叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 违规者(the Violators) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

违规者(The Violators)
第1/1页

[ðə; ði] ['vaɪəleɪtə(r)]
THE **VIOLATORS**
这 违规者

违规者

[baɪ] - ['baɪndə(r)]
By **EANDO** **BINDER**
经过 - 活页夹

作者：EANDO BINDER

[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ɜːθ]
Some **wonderful** **odds** **and** **ends** **of** **Mother** **Earth**
一些 精彩的 赔率 和 结束 的 母亲 地球

地球母亲的一些奇妙小物件

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['faɪəri] [ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
had **escaped** **the** **fiery** **incinerator** **of** **Time** **.**
有 逃脱 这 火热 焚烧炉 的 时间 .

逃过了时间的烈焰焚烧。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ɔːl] — [mə'tælɪk] , ['æŋgjələ(r)]
the **most** **significant** **of** **all** **—** **metallic** **,** **angular**
这 最多 重要的 的 全部 — 金属 , 角度

其中最重要的是——金属质感、棱角分明的。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] — [lem] - [bleɪk] ['kærid]
and **ancient** **—** **Lem** **Starglitter** **Blake** **carried**
和 古老的 — 引理 - 布莱克 携带

古老的——莱姆·星光·布莱克携带

['praʊdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [əʊld] ['prɑːˌspɛktərz] [bæg] .
proudly **in** **his** **dirty** **old** **prospector's** **bag** **.**
自豪地 在 他的 肮脏的 老的 探矿者的 包 .

他骄傲地把脏兮兮的旧淘金者背包拿在手里。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1954** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1954 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg][faɪnd] .

He	was	excited	,	the	little	man	with	the	big	find	.
他	曾是	兴奋的	,	这	小的	男人	和	这	大的	寻找	.

他很兴奋，这个小个子男人发现了大宝。

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [əʊld] [speɪs] [tʌb] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [leɪ] ['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)]

He	drove	his	battered	old	space	tub	down	at	the	world	which	lay	frozen	over
他	驾驶	他的	伤痕累累	老的	空间	浴缸	向下	在	这	世界	哪个	躺	冷冻	超过

[ænd; ənd] ['laɪfləs] [sɪns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	lifeless	since	long	ago	.
和	无生命	自从	长的	前	.

他驾驶着他那破旧的太空飞船，冲向那个早已冰封、死寂的世界。

[bʌt; bət][nɒt] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] .

But	not	completely	abandoned	.
但	不是	完全地	弃	.

但并未完全放弃。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ʃɪps] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

He	joined	the	long	line	of	ships	making	the	pilgrimage	to	the	ancient	,
他	加入	这	长的	线	的	船舶	制作	这	朝圣	到	这	古老的	,

他加入了前往古代圣地朝圣的长长船队，

[ə'rɪdʒən(ə)l][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

original	home	of	the	human	race	.
原来的	家	的	这	人类	种族	.

人类的起源地。

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [ə; eɪ][træns'pærənt][dəʊm] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][zed] - ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] - , - [kə'pæsəti] ,

Below	lay	a	transparent	dome	,	the	largest	Z	-	model	of	100	,	000	capacity	,
以下	躺	一个	透明的	穹顶	,	这	最大	Z	-	模型	的	-	,	-	容量	,

下方是一个透明的圆顶，是容量为10万的最大型Z型设备。

['ɪntuː] [huːz] ['æmpl] ['entri] [lɒks] [ðə; ði] [ʃɪps] [faɪld] [daʊn] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

into	whose	ample	entry	locks	the	ships	filed	down	,	one	by	one	.
进入	谁	充足	入口	锁	这	船舶	已提交	向下	,	一	经过	一	.

船只一艘接一艘地驶入那宽敞的入口。

[sʌm; səm][hæd; həd][tuː; tə]['sɜːk(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] .

Some	had	to	circle	,	waiting	their	turn	.
一些	有	到	圆圈	,	等待	他们的	转动	.

有些人不得不围成一圈，等待轮到自己。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪm'peɪʃntli] .

He	licked	his	lips	impatiently	.
他	舔过	他的	嘴唇	不耐烦地	.

他不耐烦地舔了舔嘴唇。

[æt; ət][taɪmz][hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] ['seivəd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [ə'hed] .

At	times	he	grinned	and	savored	the	delay	,	in	view	of	what	lay	ahead	.
在	时代	他	咧嘴一笑	和	细细品味	这	延迟	,	在	看法	的	什么	躺	前方	.

有时他会咧嘴一笑，享受这短暂的等待，因为他知道前方还有更多挑战。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʃʌg] [ɪn][ænd; ənd] [pɑːkt] [hɪz; ɪz]['graɪmi]['lɪt(ə)l][tʌb] [bɪ'saɪd] ['ʃaɪni] [jɒt]

At	last	he	chugged	in	and	parked	his	grimy	little	tub	beside	shiny	yachts
在	最后的	他	猛灌	在	和	停放	他的	肮脏的	小的	浴缸	旁	闪亮的	游艇

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] - .

and	towering	spaceliners	and	spacebuses	.
和	参天	太空客轮	和	-	.

最后，他轰隆隆地驶入，将他那辆脏兮兮的小船停在了闪闪发光的游艇、高耸的太空客轮和太空巴士旁边。

[ðə; ði] [kænd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm][wɒz; wəz] [freʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

The	canned	air	of	the	dome	was	fresh	to	his	lungs	,
这	罐装	空气	的	这	穹顶	曾是	新鲜的	到	他的	肺	,

穹顶内罐装的空气让他感觉很清新。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

compared	to	the	reek	of	his	cabin	.
比较的	到	这	臭	的	他的	舱	.

与他小屋里的恶臭相比。

[hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [tɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪd] [dʒiːnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [ə'tendənt] ,

He	dug	a	tip	out	of	his	frayed	jeans	for	the	parking	attendant	,
他	挖	一个	提示	出去	的	他的	磨损的	牛仔裤	为了	这	停車處	服务员	,

他从破旧的牛仔裤口袋里掏出一点小费给了停车管理员。

[nɒt] [kwaɪt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm] .

not	quite	daring	to	snub	him	.
不是	相当	大胆	到	冷落	他	.

不敢冷落他。

[hiː; hi] [wins] [æt; ət][ðə; ði][snɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [kɔɪn] .

He	winced	at	the	sneer	over	the	small	coin	.
他	畏缩	在	这	冷笑	超过	这	小的	硬币	.

他因那枚小硬币而受到嘲笑，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [sniə] [laɪk] [ðæt] , [suːn] .

But	no	more	sneers	like	that	,	soon	.
但	不	更多的	冷笑	喜欢	那	,	很快	.

但很快，就不会再有那样的嘲讽了。

[ænd; ənd] ['plenti] [mɔː(r)] ['mʌni] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .

And	plenty	more	money	,	with	what	he	had	in	his	bag	.
和	很多	更多的	钱	,	和	什么	他	有	在	他的	包	.

而且，他包里还有更多钱。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg][æt; ət]

He	smiled	and	mumbled	as	he	walked	away	,	swinging	the	leather	bag	at
他	微笑	和	喃喃自语	作为	他	步行	离开	,	摇摆	这	皮革	包	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他边走边笑，嘴里嘟囔着什么，皮包甩在身侧。

['bʌldʒɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgjələ(r)] .

bulging	with	something	angular	.
凸起	和	某物	角度	.

鼓胀着，里面有棱角分明的东西。

[hiː; hi] [faɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ɪg'zɪbɪt]

He	filed	his	way	among	others	toward	the	turnstiles	leading	to	the	main	exhibit
他	已提交	他的	方式	之中	其他的	朝向	这	旋转闸门	领导	到	这	主要的	展览

['eərɪə] .

area	.
区域	.

他跟在其他人中间，走向通往主展区的旋转门。

['tʊərɪsts] , [və'keiʃnə(r)] , ['fæmɪlɪz] [wɪð] [kidz] , [sku:l] [gru:ps] , ['nju:zmen] , [gə'læktɪk] ['trɒtəz] ,
Tourists , **vacationers** , **families** **with** **kids** , **school** **groups** , **newsmen** , **galactic** **trotters** ,
游客 , 度假者 , 家庭 和 孩子们 , 学校 团体 , 新闻记者 , 银河系 蹄子 ,
['ɜ:nɪst] ['skɑ:lərz] .
earnest **scholars** .
认真 学者们 .

游客、度假者、有孩子的家庭、学校团体、新闻记者、星际旅行者、认真的学者。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɔ:l] [taɪps] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['evri] [wɔ:k] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni]
You **could** **find** **all** **types** **here** , **from** **every** **walk** **of** **life** **and** **from** **any**
你 可以 寻找 全部 类型 这里 , 从 每一个 走 的 生活 和 从 任何
['dɪstənt] ['plænɪt] ,
distant **planet** ,
遥远 行星 ,

在这里，你可以找到形形色色的人，来自各行各业，甚至来自遥远的星球。

[drɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət][tu:; tə] [ðɪs] " [mʌst; məst] " [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['trævələz] .
drawn **like** **a** **magnet** **to** **this** " **must** " **for** **all** **travelers** .
绘制 喜欢 一个 磁铁 到 这 " 必须 " 为了 全部 旅行者 .

就像磁铁一样，所有旅行者都趋之若鹜于此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
It **was** **the** **sight** **to** **see** **around** **the** **Milky** **Way** .
它 曾是 这 视线 到 看 大约 这 乳白色 方式 .

这是银河系中最壮观的景象。

['sɜ:t(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:t] [ɪts] [ə'pi:l] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
Certainly **nothing** **could** **beat** **its** **appeal** **as** **the** **birthplace** **of** **mankind** .
当然 没有什么 可以 打 它是 上诉 作为 这 出生地 的 人类 .

当然，没有什么能比得上它作为人类发源地的魅力。

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['kɑ:nɪv(ə)l][ɒv; əv]['kɑ:stə(r)] ,
Nothing , **that** **is** , **except** **the** **gay** **and** **fabulous** **Carnival** **of** **Castor** ,
没有什么 , 那 是 , 除了 这 同性恋 和 太棒了 狂欢 的 卡斯托尔 ,

除此之外，别无其他，唯独缺少了卡斯托尔狂欢节那欢快而精彩的景象。

[hu:z] [ə'tendəns] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [t'ɒpt] .
whose **attendance** **record** **could** **never** **be** **topped** .
谁 出席 记录 可以 绝不 是 顶峰 .

他的出勤率记录至今无人能及。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] ['tɜ:nstaɪl] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] - [klæd]
He **tried** **to** **rush** **through** **the** **turnstile** **but** **was** **halted** **by** **the** **green** - **clad**
他 尝试 到 匆忙 通过 这 旋转闸门 但 曾是 停止 经过 这 绿色的 - 覆膜
[gɑ:d] .
guard .
警卫 .

他试图冲过旋转门，但被身穿绿色制服的警卫拦住了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ['mɪstə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspi] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][æn; ən]
" **I'm** **in** **a** **hurry** , **mister** , **"** **he** **mumbled** **in** **his** **wispy** **voice** , **from** **an**
" 我是 在 一个 匆忙 , 先生 , " 他 喃喃自语 在 他的 飘渺的 嗓音 , 从 一个
['ɒksɪdʒən] - [bɜ:nd] [θrəʊt] .
oxygen - **burned** **throat** .
氧 - 烧伤 喉 .

"先生，我很赶时间。"他用沙哑的声音咕哝道，嗓子被氧气灼伤了。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .
He **began** **opening** **his** **bag** .
他 开始 开幕 他的 包 .

他开始打开他的包。

" [lʊk] [wɒt] [ai] [faʊnd] —
" Look what I found —
" 看 什么 我 成立 —

“瞧我发现了什么——”

" [ðə; ði] [gɑːd] [hɜːd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" The guard heard not a word .
" 这 警卫 听到 不是 一个 单词 .

守卫一句话也没听见。

" [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .
" We keep a register of all visitors to Mother Earth .
" 我们 保持 一个 登记 的 全部 访客 到 母亲 地球 .

“我们会对所有到访地球母亲的访客进行登记。”

[neɪm] ?
Name ?
姓名 ?

姓名?

[həʊm] [wɜːld] ?
Home World ?
家 世界 ?

母星?

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ?
Occupation ?
职业 ?

职业?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ruːˈtiːn] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒn] [ðə; ði]
" It was odd how even the guard's routine voice lowered a tone on the
" 它 曾是 奇怪的 如何 甚至 这 警卫的 常规 嗓音 降低 一个 语气 在 这
[wɜːdz] " ['mʌðə(r)] [ɜːθ] . "
words " Mother Earth . "
字 " 母亲 地球 . "

“奇怪的是，就连警卫平常说话的声音在说‘大地母亲’这几个字时，音调都降低了。”

" [lem] - [bleɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ˌʌn'kempt] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [pætʃt]
" Lem Starglitter Blake , " said the little old man in unkempt jeans and patched
" 引理 - 布莱克 , " 说 这 小的 老的 男人 在 蓬头垢面 牛仔裤 和 已修补
[buːts] .
boots .
靴子 .

“莱姆·星光·布莱克，”穿着邋遢牛仔裤和打着补丁的靴子的小老头说道。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [lɪp] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .
The guard's lip twitched slightly .
这 警卫的 唇 抽搐 轻微地 .

守卫的嘴唇微微抽动了一下。

[lem] [bleɪk] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .
Lem Blake wished he had left out the middle name .
引理 布莱克 希望 他 有 左边 出去 这 中间 姓名 .

莱姆·布莱克真希望他当初没给孩子取中间名。

[waɪ] [hæd; həd] ['peərənts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['frɒθi] [nems] ?
Why had parents of that generation taken to such frothy names ?
为什么 有 父母 的 那 一代 已采取 到 这样的 泡沫状的 姓名 ?

为什么那一代的父母都喜欢取如此浮夸的名字?

[red] - [feɪst] , [bleɪk] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Red - faced , Blake went on with a rush .
红色的 - 面对 , 布莱克 去 在 和 一个 匆忙 .

布莱克满脸通红，急忙继续说道。

" [bɔ:n] [ɒn][æn'teəri:z][ˌaɪ 'vi:] .
" Born on Antares IV .
" 出生 在 安塔瑞斯 第四 .

"出生于安塔瑞斯四号星。"

[prə'spektə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [straɪks] .
Prospector for ore strikes .
勘探者 为了 矿石 罢工 .

探矿者，寻找矿藏。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [straɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] .
But listen , I made the biggest strike of all .
但 听 , 我 制成 这 最大 罢工 的 全部 .

但是听着，我打出了最精彩的一击。

[nɒt] [ɔ:(r)][bʌt; bət] — "
Not ore but — "
不是 矿石 但 — "

不是矿石，而是——"

" [nekst] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] .
" Next , " said the guard .
" 下一个 , " 说 这 警卫 .

"下一个，"警卫说道。

[lem] [bleɪk] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɒn] .
Lem Blake swallowed the rest and moved on .
引理 布莱克 吞咽 这 休息 和 已搬 在 .

莱姆·布莱克把剩下的东西咽了下去，继续往前走。

['pi:p(ə)l] [ˌwʊdnt] [tri:t] [hɪm] [ðæt] [wei] ['leɪtə(r)] , [hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ɪn] ['si:krət] ['gləʊtɪŋ] ,
People wouldn't treat him that way later , he consoled himself in secret gloating ,
人们 不会 对待 他 那 方式 之后 , 他 安慰 他自己 在 秘密 幸灾乐祸 ,
['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .
clutching his bag .
紧握 他的 包 .

他紧紧抓着包，暗自得意地安慰自己：以后人们不会那样对待他了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [mɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] .
He could take it for a short time more without bitterness .
他 可以 拿 它 为了 一个 短的 时间 更多的 没有 苦味 .

他还能再忍耐一段时间，不感到痛苦。

[ə'nʌðə(r)] [gɑ:d] [aɪd] [ðə; ði][bæg] ['stɜ:nli] .
Another guard eyed the bag sternly .
其他 警卫 眼睛 这 包 严厉地 .

另一名警卫严厉地盯着那个包。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌsu:və'nɪə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə'laʊd] [hɪə(r)] .
" I must warn you , sir , there is no souvenir hunting allowed here .
" 我 必须 警告 你 , 先生 , 那里 是 不 纪念品 打猎 允许 这里 .

先生，我必须提醒您，这里不允许购买纪念品。

[ˌʌndə'stænd] , [sɜ:(r)] ? "
Understand , sir ? "
理解 , 先生 ? "

明白了吗，先生?

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] , " [bleɪk] [traɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] .

"	I'm	not	going	to	take	anything	,	"	Blake	tried	to	protest	.
"	我是	不是	去	到	拿	任何事物	,	"	布莱克	尝试	到	反对	.

“我什么都不会拿，”布莱克试图抗议。

" [aɪm] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — "

"	I'm	bringing	something	—	"
"	我是	带来	某物	—	"

“我带了点东西——”

" [jɔː(r); jə(r)] [bæg] [wɪl] [biː; bi] ['emptid] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] , " [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gɑːd] .

"	Your	bag	will	be	emptied	and	examined	when	you	leave	,	"	dismissed	the	guard	.
"	你的	包	将要	是	清空	和	检查	什么时候	你	离开	,	"	解雇	这	警卫	.

“你离开时，你的包会被清空并检查，”保安说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [ðeə(r)] ['flæʃi] ['juːnɪfɔːmz] .

They	were	all	so	big	and	important	in	their	flashy	uniforms	.
他们	是	全部	所以	大的	和	重要的	在	他们的	华丽的	制服	.

他们穿着华丽的制服，显得那么高大威猛。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [weɪt] , [θɔːt] [bleɪk] , [dʒʌst] [weɪt] .

But	just	wait	,	thought	Blake	,	just	wait	.
但	只是	等待	,	想法	布莱克	,	只是	等待	.

布莱克心想，等等，等等。

[wiːl; wil] [siː] [huz] [bɪg] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['leɪtə(r)] .

We'll	see	who's	big	and	important	later	.
出色地	看	谁是	大的	和	重要的	之后	.

我们稍后再看谁才是真正重要、举足轻重的人物。

[bʌt; bət] [bleɪk] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kɔːʃəs] .

But	Blake	could	see	why	they	were	so	cautious	.
但	布莱克	可以	看	为什么	他们	是	所以	谨慎	.

但布莱克能理解他们为什么如此谨慎。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hɔːri] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

All	around	,	enclosed	in	the	giant	plastic	bubble	,	were	the	hoary	ruins	of	a	city	,
全部	大约	,	内	在	这	巨大的	塑料	气泡	,	是	这	苍老	废墟	的	一个	城市	,

四周，被巨大的塑料泡泡包裹着的，是一座城市斑驳的废墟。

['məuldə] [tuː; tə] [frə'dʒɪlətɪ] .

moldered	to	fragility	.
模制	到	脆弱性	.

腐朽得不堪一击。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌsuːvə'nɪəz] ,

If	the	hordes	of	visitors	were	allowed	to	snatch	souvenirs	,
如果	这	成群结队	的	访客	是	允许	到	抢夺	纪念品	,

如果允许大批游客随意抢购纪念品，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊn] .

the	place	would	be	picked	clean	as	a	bone	.
这	地方	会	是	挑选	干净的	作为	一个	骨	.

这个地方会被搜刮得一尘不染。

['eɪnʃənt]	[nju:]	[jɔ:k]	,	[sed]	[ə; eɪ]	[saɪn]	,	[meɪn]	['sɪti]	[ɒv; əv]	[həʊm]	[ɜ:θ]	[ɪn]	['pri:]	-	[speɪs]	[deɪz]	.
ANCIENT	**NEW**	**YORK**	**,**	**said**	**a**	**sign**	**,**	**MAIN**	**CITY**	**OF**	**HOME**	**EARTH**	**IN**	**PRE**	**-**	**SPACE**	**DAYS**	**.**
古老的	新的	约克	,	说	一个	符号	,	主要的	城市	的	家	地球	在	预	-	空间	天	.

一块牌子上写着：古老的纽约，太空时代之前地球家园的主要城市。

['pi:p(ə)l]	[stɛərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɒpə(r)]	[ɔ:]	[dju:]	[sʌtʃ]	[taɪm]	-	['ɒnəd]	['relɪks]	[ɒv; əv]	[æn'ti:k]	['glɔ:ri]	.
People	**stared**	**in**	**the**	**proper**	**awe**	**due**	**such**	**time**	**-**	**honored**	**relics**	**of**	**antique**	**glory**	**.**
人们	凝视	在	这	恰当的	敬畏	到期的	这样的	时间	-	荣幸	遗物	的	古董	荣耀	.

人们带着敬畏之心凝视着这些饱经岁月洗礼的古代辉煌遗迹。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['terəbli]	[əʊld]	[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[reɪs]	[ɒv; əv]	[stɑ:rmɛn]	[hæd; həd]
It	**was**	**from**	**this**	**terribly**	**old**	**civilization**	**that**	**the**	**race**	**of**	**starmen**	**had**
它	曾是	从	这	可怕	老的	文明	那	这	种族	的	星际人	有

[sprʌŋ]	,	[ɪn'herɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['gæləksi]	.
sprung	**,**	**inheriting**	**the**	**galaxy**	**.**
弹簧	,	继承	这	星系	.

星际种族正是从这个极其古老的文明中诞生的，他们继承了银河系。

['veərɪəs]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ig'zibits]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ru:ɪnz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['leɪb(ə)ld]	—	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	[wi:l]	,	[ə; eɪ]
Various	**individual**	**exhibits**	**among**	**the**	**ruins**	**were**	**labeled**	**—**	**a**	**broken**	**wheel**	**,**	**a**
各种各样的	个人	展品	之中	这	废墟	是	标签	—	一个	破碎的	车轮	,	一个

[ʃred]	[ɒv; əv]	['tæpəstri]	['ʌndə(r)]	[glɑ:s]	,
shred	**of**	**tapestry**	**under**	**glass**	**,**
撕碎	的	挂毯	在下面	玻璃	,

废墟中的各种独立展品都贴有标签——一个破损的车轮，一块玻璃罩下的挂毯碎片，

[ə; eɪ]	[kɔɪl]	[ɒv; əv]	['waɪə(r)]	,	['pɒtəri]	,	['bɪts]	[ɒv; əv]	['dʒu:əlri]	,	[ə; eɪ]	[bli:tʃt]	['hju:mən]	[skʌl]	.
a	**coil**	**of**	**wire**	**,**	**pottery**	**,**	**bits**	**of**	**jewelry**	**,**	**a**	**bleached**	**human**	**skull**	**.**
一个	线圈	的	金属丝	,	陶器	,	比特	的	珠宝	,	一个	漂白	人类	颅骨	.

一卷金属丝、陶器、一些珠宝碎片、一个漂白的人类头骨。

[ɒdz]	[ænd; ənd]	[endz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	[ɪn'sɪnəreɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[taɪm]	.
Odds	**and**	**ends**	**that**	**had**	**escaped**	**the**	**incinerator**	**of**	**time**	**.**
赔率	和	结束	那	有	逃脱	这	焚烧炉	的	时间	.

那些侥幸逃过时间焚毁的零碎物件。

[ðeə(r)]	['wʌznt]	[mʌtʃ]	[left]	['ɑ:ftə(r)]	-	[rɒk]	-	['weərɪŋ]	['sentʃəriz]	.
There	**wasn't**	**much**	**left**	**after**	**140**	**rock**	**-**	**wearing**	**centuries**	**.**
那里	不是	很多	左边	后	-	岩石	-	穿着	几个世纪	.

经过140个世纪的岩石侵蚀，所剩无几。

['praɪsləs]	,	[ðəʊz]	[fju:]	[d'ʌzənz]	[ɒv; əv]	['relɪks]	.
Priceless	**,**	**those**	**few**	**dozens**	**of**	**relics**	**.**
无价	,	那些	很少	几十个	的	遗物	.

这几十件文物是无价之宝。

[lem]	[bleɪk]	[gru:]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[wɒt]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	.
Lem	**Blake**	**grew**	**excited**	**again**	**at**	**what**	**lay**	**in**	**his**	**bag**	**.**
引理	布莱克	生长	兴奋的	再次	在	什么	躺	在	他的	包	.

莱姆·布莱克看到包里的东西，又兴奋起来。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[kə'mɑ:nd]	[ə; eɪ]	[praɪs]	,	['meɪbi]	[ɪ'nʌf]	[tu:; tə]	[steɪk]	[hɪm]	[tu:; tə]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[gʊd]
It	**would**	**command**	**a**	**price**	**,**	**maybe**	**enough**	**to**	**stake**	**him**	**to**	**years**	**of**	**good**
它	会	命令	一个	价格	,	或许	足够的	到	赌注	他	到	年	的	好的

[fu:d]	,
food	**,**
食物	,

这件东西肯定价值不菲，或许足以让他未来几年都吃得饱。

[nju:]	[kləʊðz]	,	[hɪz; ɪz]	[tʌb]	[ˌəuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l]	,	['leʒə(r)]	[ænd; ənd]	[fʌn]	.
new	**clothes**	**,**	**his**	**tub**	**overhauled**	**,**	**leisure**	**and**	**fun**	**.**
新的	衣服	,	他的	浴缸	大修	,	闲暇	和	乐趣	.

新衣服，浴缸也翻新了，休闲娱乐。

['meɪbi] [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
Maybe more , much more .
或许 更多的 , 很多 更多的 .

或许更多，远不止这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendɪd] .
It all depended .
它 全部 取决于 .

一切都取决于具体情况。

[bleɪk] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [gɑːdz] [wʊd] [ɪg'nɔː(r)][hɪm] .
Blake knew all the busy guards would ignore him .
布莱克 知道 全部 这 忙碌的 守卫 会 忽略 他 .

布莱克知道所有忙碌的守卫都会忽略他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
He must reach higher authority .
他 必须 抵达 更高 权威 .

他必须向上级汇报。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] ['lektʃərə(r)] [spəʊk] ['sɒnərəsli]
He hurried to the central auditorium where the staff lecturer spoke sonorously
他 慌忙 到 这 中央 礼堂 在哪里 这 职员 讲师 辐 响亮地
[tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃt] [kraʊd] [pækt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['elbəʊ] .
to the hushed crowd packed shoulder to elbow .
到 这 静静地 人群 包装 肩膀 到 弯头 .

他匆匆赶到中央礼堂，那里一位讲师正在对着肩并肩挤在一起、鸦雀无声的听众慷慨激昂地讲话。

[bleɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)]['frɪndʒɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]
Blake took a long breath at the outer fringes and began squeezing his way
布莱克 采取 一个 长的 气息 在 这 外 边缘 和 开始 挤压 他的 方式
['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒstrəm] .
closer to the rostrum .
更近 到 这 主席台 .

布莱克在外围深深吸了一口气，开始挤向讲台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][dʒæm] .
It was slow work in the human jam .
它 曾是 慢的 工作 在 这 人类 果酱 .

在人潮拥挤的情况下，工作进展缓慢。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
He heard the speech as he struggled on .
他 听到 这 演讲 作为 他 挣扎 在 .

他一边挣扎一边听着演讲。

" — [ðəʊ] [tə'deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɒn] ['meni] [wɜːld] , [maɪ]
" — though today we are born and live and die on many worlds , my
" — 尽管 今天 我们 是 出生 和 居住 和 死 在 许多 世界 , 我的
['feləʊ] ['hjuːmənz] ,
fellow humans ,
同伴 人类 ,

“——尽管今天我们出生、生活和死亡在许多不同的世界，我的人类同胞们，

[wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['plænɪt] .
we all come from the original stock of this particular planet .
我们 全部 来 从 这 原来的 库存 的 这 特别的 行星 .

我们都来自这个星球的原始血统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [smɔːl] [ænd; ənd][kwaɪt] ['bækwəd] 20th ['sentʃəri] [wɜːld] [ðæt] [mæn'kaɪnd]

It	was	from	this	small	and	quite	backward	20th	century	world	that	mankind
它	曾是	从	这	小的	和	相当	落后	20th	世纪	世界	那	人类

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

leaped	to	the	stars	.
跳跃	到	这	明星	.

正是从这个狭小而落后的20世纪世界，人类迈向了星辰大海。

" [lem] [bleɪk] ['sʌd(ə)nli] [tʃəʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Lem	Blake	suddenly	choked	on	a	chuckling	thought	in	the	dead	quiet	of	the
"	引理	布莱克	突然	窒息	在	一个	轻笑	想法	在	这	死的	安静的	的	这

['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] .

listening	throng	.
聆听	人群	.

在鸦雀无声的聆听人群中，莱姆·布莱克突然被一个想笑的想法哽住了。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [aɪz] [træns'fɪkst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kraɪm] .

A	circle	of	eyes	transfixed	him	at	the	unspeakable	crime	.
一个	圆圈	的	眼睛	呆若木鸡	他	在	这	无法形容	犯罪	.

一圈目光紧紧地注视着他，注视着这起骇人听闻的罪行。

['mʌmblɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [bleɪk] [prest] [ɒn] .

Mumbling	apologies	,	Blake	pressed	on	.
喃喃自语	致歉	,	布莱克	按下	在	.

布莱克一边低声道歉，一边继续往前走。

[prə'fesə(r)] [dʒɒn]['nəʊvə] [mə'kaɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] ['lektʃə(r)] .

Professor	John	Nova	McKay	went	on	with	the	stock	lecture	.
教授	约翰	新星	麦凯	去	在	和	这	库存	演讲	.

约翰·诺瓦·麦凯教授继续进行股票讲座。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [naʊ] , [sʌm; səm] - , - ?

How	many	times	had	it	been	repeated	now	,	some	80	,	000	?
如何	许多	时代	有	它	到过	重复	现在	,	一些	-	,	-	?

现在它已经被重复了多少次？大约 8 万次？

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

He	himself	had	delivered	it	over	a	thousand	times	.
他	他自己	有	发表	它	超过	一个	千	时代	.

他本人曾宣讲过一千多次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊnz] .

It	was	hard	to	keep	the	monotony	out	of	his	tones	.
它	曾是	难的	到	保持	这	单调	出去	的	他的	音调	.

他的语气很难摆脱单调乏味。

" [ʃɪps] [rɔːd] ['ɪntuː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

"	Ships	roared	into	space	at	the	end	of	the	20th	century	.
"	船舶	咆哮	进入	空间	在	这	结尾	的	这	20th	世纪	.

“20世纪末，飞船轰鸣着冲向太空。”

[fɜːst] , [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ænd; ənd][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒn] [ˌnɪə'baɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] .

First	,	to	explore	and	pioneer	on	nearby	worlds	of	the	same	sun	.
第一的	,	到	探索	和	先锋	在	附近	世界	的	这	相同的	太阳	.

首先，探索和开拓同一颗恒星附近行星。

[baɪ][ðə; ði] 25th ['sentʃəri] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['haɪpə(r)] [draɪv] , [pə'mɪtɪŋ] [spiːdz] ['greɪtə(r)]

By	the	25th	century	,	they	had	the	Hyper	Drive	,	permitting	speeds	greater
经过	这	25th	世纪	,	他们	有	这	超	驾驶	,	允许	速度	更大的

[ðæn; ðən] [lait] .

than	light	.
比	光	.

到了25世纪，他们拥有了超光速引擎，可以达到超过光速的速度。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd] [feɪz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][gə'læktɪk] ['kɒmənwelθ] .

Then	began	the	second	phase	of	building	a	galactic	commonwealth	.
然后	开始	这	第二	阶段	的	建筑	一个	银河系	联邦	.

随后，建立银河联邦的第二阶段开始了。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['glɔ:ri] .

Those	were	days	of	glory	.
那些	是	天	的	荣耀	.

那真是辉煌的岁月。

" [ðə; ði]['spi:kə(r)] [traɪd][tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒn] [ðəʊz] [wɜ:dz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fel] [flæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

"	The	speaker	tried	to	lift	his	voice	on	those	words	but	it	fell	flat	in	his	own	ears	.
"	这	扬声器	尝试	到	举起	他的	嗓音	在	那些	字	但	它	跌倒	平坦的	在	他的	自己的	耳朵	.

“演讲者试图提高音量来表达这些话，但他自己听起来却很平淡。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hʌŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	audience	hung	on	it	,
但	这	观众	悬挂	在	它	,

但观众们却看得津津有味。

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [θɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [fi:t] [stʊd] [weə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] .

caught	in	the	dramatic	thought	that	their	own	feet	stood	where	all	that	had	started	.
捕捉	在	这	戏剧性	想法	那	他们的	自己的	脚	站立	在哪里	全部	那	有	开始	.

陷入了深深的感慨之中，他们意识到，这一切的起点正是他们自己的脚下。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['eɪnʃənt] [speɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]['gəʊɪŋ] [bæk] - , - [j'iəz] ,

"	This	is	all	ancient	space	history	going	back	14	,	000	years	,
"	这	是	全部	古老的	空间	历史	去	后退	-	,	-	年	,

“这都是可以追溯到14000年前的远古太空历史，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] .

and	many	of	its	details	and	records	are	lost	.
和	许多	的	它是	细节	和	记录	是	丢失的	.

它的许多细节和记录都已遗失。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] 30th ['sentʃəri] [wi:; wi]['hju:mənz][reɪndʒd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,

But	we	know	that	by	the	30th	century	we	humans	ranged	all	through	the	Milky	Way	,
但	我们	知道	那	经过	这	30th	世纪	我们	人类	范围	全部	通过	这	乳白色	方式	,

但我们知道，到了30世纪，人类的活动范围已经遍及整个银河系。

['set(ə)lɪŋ] , ['kɔlənaiz] , ['setɪŋ] [ʌp] [treɪd] [wɪð] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] .

settling	,	colonizing	,	setting	up	trade	with	native	races	.
安顿	,	殖民	,	环境	向上	贸易	和	本国的	种族	.

定居、殖民、与当地民族建立贸易关系。

[wɜ:ld] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][vɑ:st] ['nʌmbəz] , ['meni] ['hæbɪtəb(ə)l] .

Worlds	existed	in	vast	numbers	,	many	habitable	.
世界	存在	在	广阔的	数字	,	许多	适宜居住	.

世界数量众多，其中许多适宜居住。

" [bleɪk] [stɒpt] ['mʌtərɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

"	Blake	stopped	muttering	apologies	as	he	elbowed	his	way	inch	by	inch	.
"	布莱克	停止	喃喃自语	致歉	作为	他	肘击	他的	方式	英寸	经过	英寸	.

布莱克一边用手肘一点一点地挤过去，一边停止了低声道歉。

[ðə; ði] [ɐpˈɒlədʒɪz] [druː] [ˈfrɒsti] [fraun] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] .

The	apologies	drew	frosty	frowns	,	and	were	the	last	thing	they	wanted	.
这	致歉	画	霜冻	皱眉	,	和	是	这	最后的	事物	他们	通缉	.

这些道歉换来的是冷漠的表情，而这正是他们最不希望看到的。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈsaɪləns] .

They	wanted	silence	.
他们	通缉	沉默	.

他们想要安静。

[ˈəʊnli] [bleɪks] [bæg] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈklæŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Only	Blake's	bag	insisted	on	clanking	now	and	then	.
仅有的	布莱克的	包	坚持	在	叮当作响	现在	和	然后	.

只有布莱克的包时不时会发出叮当声。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] [ˈdɒgɪdli] .

He	kept	on	doggedly	.
他	保留	在	顽强地	.

他坚持不懈。

[prəˈfesə(r)] [məˈkaɪz] [vɔɪs] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ræpt] [ˈfeɪsɪz] .

Professor	McKay's	voice	rolled	over	the	rapt	faces	.
教授	麦凯的	嗓音	滚动	超过	这	欣喜若狂	面孔	.

麦凯教授的声音传到一张张专注的脸上。

" [təˈdeɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkɒmənwelθ] [ˈplænɪts] , [əˈbaʊt] [hɑːf] [ˈʌndə(r)] [ˈneɪtɪv]

"	Today	,	there	are	over	a	million	commonwealth	planets	,	about	half	under	native
"	今天	,	那里	是	超过	一个	百万	联邦	行星	,	关于	一半	在下面	本国的

[ruːl] , [ˈfrendli] [tuː; tə] [juː ˈes] .

rule	,	friendly	to	us	.
规则	,	友好的	到	我们	.

"如今，有超过一百万个联邦星球，其中大约一半由原住民统治，对我们友好。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] [nəʊ] [ˈneɪtɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [səˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ˈaʊə(r)] [əʊn]

On	the	other	half	no	native	intelligence	survived	,	and	they	thus	became	our	own
在	这	其他	一半	不	本国的	智力	幸存下来	,	和	他们	因此	成为	我们的	自己的

[həʊm] [ˈplænɪts] .

home	planets	.
家	行星	.

另一半星球上没有本土智慧生物存活下来，因此它们成为了我们自己的家园星球。

[ˈɜːθˌmæn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdɒmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈgæləksi] [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Earthmen	came	to	dominate	the	galaxy	but	only	in	the	sense	that	they	were
地球人	来了	到	支配	这	星系	但	仅有的	在	这	感觉	那	他们	是

[ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈlɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [prəˈlɪfɪk] [reɪs] .

the	single	largest	and	most	prolific	race	.
这	单身的	最大	和	最多	多产的	种族	.

地球人最终主宰了银河系，但仅仅是因为他们是人口最多、生育率最高的种族。

" [məˈkaɪz] [draɪ] [vɔɪs] [ˈkwikən] [naʊ] ,

"	McKay's	dry	voice	quickened	now	,
"	麦凯的	干燥	嗓音	加速	现在	,

麦凯干涩的声音加快了语速，

[æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [juˈniːk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈstɔːri] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

as	the	most	unique	part	of	the	stock	historical	story	came	at	last	.
作为	这	最多	独特的	部分	的	这	库存	历史	故事	来了	在	最后的	.

股票历史故事中最独特的部分终于到来了。

" [bʌt; bət] ['streɪndʒli] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪərə][ɒv; əv][gə'læktɪk][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɜːθ] [ɪt'self] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd]
" But strangely , during that era of galactic expansion , Earth itself gradually faded
" 但 奇怪的 , 期间 那 时代 的 银河系 扩张 , 地球 本身 逐步地 褪色
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
out of the picture .
出去 的 这 图片 .

"但奇怪的是，在银河系扩张的那个时期，地球本身却逐渐从人们的视野中消失了。"

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [left] , [siːkɪŋ] ['betə(r)] [hoʊmz] , [rɪtʃə] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
More and more people left , seeking better homes , richer opportunities ,
更多的 和 更多的 人们 左边 , 寻求 更好的 房屋 , 更富有 机会 ,

越来越多的人离开，去寻找更好的住房和更美好的机会。

[mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ləʊ'keɪʃənz][ænd; ənd] ['neɪbɔːhʊdz] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
more desirable locations and neighborhoods in the galaxy .
更多的 理想 地点 和 社区 在 这 星系 .

银河系中更理想的地点和社区。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] [ɜːθ] .
Population fell on Earth .
人口 跌倒 在 地球 .

地球人口下降了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['heɪs(ə)nd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fəʊkəs] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ]
" This was all hastened and brought to a focus when the sun of Earth
" 这 曾是 全部 加快 和 带来 到 一个 重点 什么时候 这 太阳 的 地球
['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['dɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 49th ['sentʃəri] .
suddenly began dimming in the 49th century .
突然 开始 调光 在 这 49th 世纪 .

"这一切在公元49世纪地球的太阳突然开始变暗时加速发展并集中爆发。"

[æn; ən][əʊld][stɑː(r)] , [ðæt] [sʌn] [daɪd] .
An old star , that sun died .
一个 老的 星星 , 那 太阳 死亡 .

一颗古老的恒星，那颗太阳已经陨落了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði]['kɒzmɪk] [klɒk] , [ə'nʌðə(r)] [aɪs][eɪdʒ] [fel] [ɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn]
In a short time , by the cosmic clock , another ice age fell on Earth — the final one
在 一个 短的 时间 , 经过 这 宇宙 钟 , 其他 冰 年龄 跌倒 在 地球 — 这 最终的 一
.
.
.

根据宇宙时钟的计算，不久之后，地球又迎来了另一个冰河时代——也是最后一个冰河时代。

[ðə; ði] ['əʊʃnz] [frəʊz]['sɒlɪd][ænd; ənd][ɔːl][lænd]['eərɪəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [bliːk] ['weɪstlænd] .
The oceans froze solid and all land areas turned to bleak wasteland .
这 海洋 冻住了 坚硬的 和 全部 土地 区域 转向 到 苍凉 荒地 .

海洋完全冻结，所有陆地都变成了荒凉的废土。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [weɪ]
" There was a suitable pause at this point for the audience to weigh
" 那里 曾是 一个 合适的 暂停 在 这 观点 为了 这 观众 到 称重
[ðæt] [kə'læmɪtəs] [ɪ'vent] .
that calamitous event .
那 灾难性的 事件 .

"此时此刻，观众们有了一个恰当的停顿，来思考那场灾难性的事件。"

['piːp(ə)l] [stʊd] [hʌʃt] , [hɑːf][ɪn] ['eɪnʃənt] ['sɒrəʊ] .
People stood hushed , half in ancient sorrow .
人们 站立 静静地 , 一半 在 古老的 悲哀 .

人们静静地站着，一半沉浸在古老的悲伤中。

[bleɪk] [stɒpt] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

Blake	stopped	,	hardly	daring	to	breathe	.
布莱克	停止	,	几乎	大胆	到	呼吸	.

布莱克停了下来，几乎不敢呼吸。

[wʌn] [klæŋk] [naʊ]

One	clank	now
一	铮铮	现在

现在一声叮当声

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] .

and	he	might	be	thrown	out	.
和	他	可能	是	抛掷	出去	.

他可能会被赶出去。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ,

"	Of	course	,	long	before	the	final	death	of	the	planet	,
"	的	课程	,	长的	前	这	最终的	死亡	的	这	行星	,

当然，这远在地球最终消亡之前，

[ðə; ði] [lɑːst] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] [hoʊmz] .

the	last	Earthmen	had	left	for	other	waiting	homes	.
这	最后的	地球人	有	左边	为了	其他	等待	房屋	.

最后一批地球人已经前往其他等待着他们的家园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [swɪft] [stɔriːlaɪk] [duːm] .

There	was	no	swift	storylike	doom	.
那里	曾是	不	迅速	故事般的	厄运	.

没有那种故事里常见的迅速而悲惨的结局。

[nəʊ] ['pænɪk] [ɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] [ɔː(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] .

No	panic	or	hardship	or	loss	of	life	.
不	恐慌	或者	困境	或者	损失	的	生活	.

没有出现恐慌、困苦或人员伤亡。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] [ɪn'evɪtəbli] [bʌt; bət] [stɪl] ['kwɪəli] , [ɜːθ] [ri'siːdid] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] ['meməri]

And	then	,	perhaps	inevitably	but	still	queerly	,	Earth	receded	in	all	human	memory
和	然后	,	也许	不可避免地	但	仍然	奇怪地	,	地球	消退	在	全部	人类	记忆

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

and	was	forgotten	.
和	曾是	被遗忘的	.

然后，或许是不可避免的，但仍然很奇怪的是，地球在人类的记忆中逐渐淡去，最终被遗忘。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	The	speaker	paused	again	.
"	这	扬声器	暂停	再次	.

演讲者再次停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɒn] [kjuː] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [gɑːsp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

It	always	came	on	cue	here	,	a	gasp	from	the	audience	,
它	总是	来了	在	提示	这里	,	一个	喘气	从	这	观众	,

每次出现这种情况，观众席上都会响起一声惊呼。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] " [ˌeɪtʃ'ɛs] " [ænd; ənd] " ['əʊz] " [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːks] [dɪ'spleɪ] .

as	certainly	as	the	"	ahs	"	and	"	ohs	"	of	a	fireworks	display	.
作为	当然	作为	这	"	啊	"	和	"	哦	"	的	一个	烟花	展示	.

就像烟花表演时人们的"啊"和"哦"的惊叹声一样。

[ðə; ði][bɔːld] ['steɪtmənt] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ɪts] [ʃɒk] [ɪ'fekt] [ɒn]['eni] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒn]

The	bald	statement	always	had	its	shock	effect	on	any	audience	,	and	here	on
这	秃	陈述	总是	有	它是	震惊	影响	在	任何	观众	,	和	这里	在

['hæləʊd] [ɜːθ] [ɪt'self] .

hallowed	Earth	itself	.
神圣的	地球	本身	.

这种直白的言论总是能给任何听众带来震惊，即使是在这神圣的地球上也不例外。

[lem] - [bleɪk] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɒstrəm] , [glæd][fɔː(r); fə(r)]

Lem	Starglitter	Blake	resumed	his	slow	progress	toward	the	rostrum	,	glad	for
引理	-	布莱克	恢复	他的	慢的	进步	朝向	这	主席台	,	高兴的	为了

[ðə; ði] [nɔɪz] .

the	noise	.
这	噪音	.

莱姆·星光·布莱克继续缓慢地向讲台走去，很高兴听到这些声音。

[prə'fesə(r)] [mə'kaɪ] [breɪst] [hɪm'self] , [wins] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

Professor	McKay	braced	himself	,	winced	,	and	went	on	.
教授	麦凯	支撑	他自己	,	畏缩	,	和	去	在	.

麦凯教授鼓起勇气，皱了皱眉，然后继续说道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːp(ə)l] [prəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lektʃə(r)] ?

Who	had	written	the	original	purple	prose	for	the	lecture	?
WHO	有	书面	这	原来的	紫色的	散文	为了	这	演讲	?

演讲稿最初是由谁撰写的华丽辞藻?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

Yet	it	could	not	be	changed	now	.
然而	它	可以	不是	是	已更改	现在	.

但现在已无法改变了。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] ['kɒŋgres] .

Not	without	an	act	of	the	Galactic	Congress	.
不是	没有	一个	行为	的	这	银河	国会	.

没有银河议会的决议，这是不可能的。

" [jes] , ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['frəʊz(ə)n]

"	Yes	,	Mother	Earth	was	forgotten	and	abandoned	as	it	floated	frozen
"	是的	,	母亲	地球	曾是	被遗忘的	和	弃	作为	它	漂浮	冷冻

[ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'baʊt] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['praɪməri] .

and	lifeless	about	its	dying	primary	.
和	无生命	关于	它是	垂死	基本的	.

"是的，地球母亲被遗忘和遗弃了，它冰冷而毫无生机地漂浮在垂死的母体周围。"

[fə'lɔːn] , [dɪ'zɜːtɪd] .

Forlorn	,	deserted	.
绝望	,	荒凉的	.

凄凉，荒凉。

['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɜːθ] ['eni] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] .

Nobody	came	to	visit	Earth	any	more	,	for	any	reason	.
无人	来了	到	访问	地球	任何	更多的	,	为了	任何	原因	.

无论出于什么原因，再也没有人来地球参观了。

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ɪts]['sɪstə(r)] ['plænɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] .

Nor	any	of	its	sister	planets	,	as	they	too	were	sheathed	in	ice	.
也不	任何	的	它是	姐姐	行星	,	作为	他们	也	是	鞘	在	冰	.

它的姊妹行星也一样，因为它们也被冰层覆盖。

[ɜːθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɜːld] .

Earth	became	a	ghost	world	.
地球	成为	一个	鬼	世界	.

地球变成了一个鬼城。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['sentʃəriz] ['mɑ:tʃt] [ɒn] , [wɪð] [hju:'mænəti] ['bɪzi] [ɒn] ['meni] ['θraɪvɪŋ] [wɜ:ld] ,
" And as centuries marched on , with humanity busy on many thriving worlds ,
" 和 作为 几个世纪 行军 在 , 和 人类 忙碌的 在 许多 熙 世界 ,

随着几个世纪的流逝，人类在许多繁荣的星球上忙碌着，

[ɔ:l] ['rekɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ɜ:θ] [mait] [bi:; bi] .
all records were lost as to where Earth might be .
全部 记录 是 丢失的 作为 到 在哪里 地球 可能 是 .

所有关于地球位置的记录都已丢失。

[ɜ:θ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['ledʒənd] ,
Earth fell into the category of a vague legend ,
地球 跌倒 进入 这 类别 的 一个 模糊的 传奇 ,

地球沦为了一种模糊的传说。

[nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][gləʊb] ['sɜ:klɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] [wʌns] [taɪpt] [dʒi:] - [əʊ] .
known only to be a frozen globe circling a sun once typed G - O .
已知 仅有的 到 是 一个 冷冻 地球 盘旋 一个 太阳 一次 打字 G - 哦 .

只知道它像一个围绕太阳旋转的冰冻球体，输入 GO 后就会出现。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] .
But there were a hundred such .
但 那里 是 一个 百 这样的 .

但这样的案例却有上百个。

[wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] ['ɜ:rθs] [sʌn] ?
Which one was Earth's sun ?
哪个 一 曾是 地球的 太阳 ?

哪个是地球的太阳?

['nəʊbədi] [nju:] ['eni] [mɔ:(r)] .
Nobody knew any more .
无人 知道 任何 更多的 .

谁也不知道了。

" [bleɪk] [stept] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] [təʊz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raʊndli] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] .
" Blake stepped on somebody's toes and was roundly cursed .
" 布莱克 步 在 某人的 脚趾 和 曾是 圆圆地 被诅咒的 .

“布莱克踩到了别人的脚趾，被狠狠地骂了一顿。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɒn] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .
But he kept on , clutching his bag .
但 他 保留 在 , 紧握 他的 包 .

但他还是继续往前走，紧紧抓着他的包。

[ðeid] [bi:; bi] ['sɒri] .
They'd be sorry .
他们会 是 对不起 .

他们会后悔的。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wen] [hi:; hi] [ʃəʊd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] .
All this would change when he showed what he had .
全部 这 会 改变 什么时候 他 显示 什么 他 有 .

当他展现出自己的实力时，这一切都会改变。

" [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] , [frendz] .
" Imagine it , friends .
" 想象 它 , 朋友们 .

朋友们，想象一下。

[baɪ][ðə; ði] 100th ['sentʃəri] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] - [ɜ:θ] - [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm] [kə'lektɪv]

By	the	100th	century	,	even	the	name	'	Earth	'	had	faded	from	collective
经过	这	100th	世纪	,	甚至	这	姓名	-	地球	-	有	褪色	从	集体

['meməri] .

memory	.
记忆	.

到了100世纪，就连"地球"这个名字也从人们的集体记忆中消失了。

[məʊst]['hju:mənz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɑ:k'tjuərəs] , ['veɪgə] ,

Most	humans	living	and	dying	on	the	worlds	of	Arcturus	,	Vega	,
最多	人类	活的	和	垂死	在	这	世界	的	大角星	,	维加	,

大多数生活在大角星、织女星等星球上并在此死去的人类，

['pɒləks][ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɜ:θ]

Pollux	or	any	others	didn't	even	know	that	the	race	had	come	from	Earth
波吕克斯	或者	任何	其他的	没有	甚至	知道	那	这	种族	有	来	从	地球

[ə'rɪdʒənəli] .

originally	.
起初	.

波吕克斯和其他人甚至都不知道这个种族最初来自地球。

[ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['neɪtɪv] [laɪf] .

They	almost	thought	themselves	native	life	.
他们	几乎	想法	他们自己	本国的	生活	.

他们几乎把自己当成了原住民。

[wi:; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔ:ld] [ɑ:'selvz] ['ɜ:θˌmæn] [baɪ] [ðen] .

We	no	longer	called	ourselves	Earthmen	by	then	.
我们	不	更长	称为	我们自己	地球人	经过	然后	.

那时我们已经不再自称为地球人了。

[ðæt] [tɜ:m] [fel] ['ɪntu:][dɪ'skɑ:d] [tu:] .

That	term	fell	into	discard	too	.
那	学期	跌倒	进入	丢弃	也	.

这个词也被弃用了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɑ:rmɛn] .

We	were	Starmen	.
我们	是	星际人	.

我们是星际战士。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] , ['ləʊnli] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [speɪs] , [ˌʌn'sʌŋ] , [ˌʌn'nəʊn] ,

And	so	,	for	an	age	,	lonely	Earth	was	lost	in	space	,	unsung	,	unknown	,
和	所以	,	为了	一个	年龄	,	孤独	地球	曾是	丢失的	在	空间	,	无名英雄	,	未知	,

[ʌn'hæləʊd] .

unhallowed	.
不神圣的	.

于是，在漫长的岁月里，孤独的地球迷失在太空中，无人歌颂，无人知晓，无人敬仰。

" [mə'kaɪ] [went] [ɒn][baɪ] [rəʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] .

"	McKay	went	on	by	rote	,	thinking	of	dinner	.
"	麦凯	去	在	经过	死记硬背	,	思维	的	晚餐	.

麦凯机械地继续说着话，心里想着晚餐。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] 130th ['sentʃəri] [ðæt] [ðə; ði][gə'læktɪk][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][dɪ'saɪdɪd]

"	It	was	not	till	the	130th	century	that	the	Galactic	Historical	Society	decided
"	它	曾是	不是	直到	这	130th	世纪	那	这	银河	历史	社会	决定

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜ:θ] ,

to	make	a	shrine	of	Mother	Earth	,
到	制作	一个	神社	的	母亲	地球	,

直到130世纪，银河历史学会才决定为地球母亲建造一座神殿。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rmɛn] , [æz; əz] [tɜ:nd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌsti] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

original	**home**	**of**	**the**	**Starmen**	**,**	**as**	**turned**	**up**	**in**	**a**	**musty**	**record**	**.**
原来的	家	的	这	星际人	,	作为	转向	向上	在	一个	发霉的	记录	.

在一张尘封已久的唱片中，人们发现了星际乐队最初的演出地点。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ɜ:θ] ?

But	**where**	**was**	**Earth**	**?**
但	在哪里	曾是	地球	?

地球在哪里?

[veɪg] ['rekɔ:dz] [helpt] ['nʌθɪŋ] .

Vague	**records**	**helped**	**nothing**	**.**
模糊的	记录	帮助	没有什么	.

模糊不清的记录毫无帮助。

['pɪktʃə(r)] [haʊ] [ə'gɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

Picture	**how**	**aghast**	**they**	**were**	**.**
图片	如何	惊愕	他们	是	.

想象一下他们当时有多么震惊。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Finally	**,**	**they**	**had**	**to**	**organize**	**a**	**galactic**	**hunt**	**for**	**Earth**	**that**	**took**	**a**	**century**	**.**
最后	,	他们	有	到	组织	一个	银河系	打猎	为了	地球	那	采取	一个	世纪	.

:

最后，他们不得不组织一场耗时一个世纪的星际搜寻来寻找地球。

" [lem] [bleɪk] ['swetɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [fɔ:dʒd] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [pækt] [kraʊd] .

"	**Lem**	**Blake**	**sweated**	**as**	**he**	**forged**	**on**	**through**	**the**	**packed**	**crowd**	**.**
"	引理	布莱克	汗流浃背	作为	他	锻造	在	通过	这	包装	人群	.

"莱姆·布莱克汗流浃背地穿过拥挤的人群继续前行。"

[ɪf] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [bæg] ['dɪd(ə)nt] [bʌmp] [ə'genst] [ʃɪnz] [prə'dju:sɪŋ] [tu:] ['nɔɪzɪz] , [wʌn] [mə'tælɪk] ,

If	**only**	**his**	**bag**	**didn't**	**bump**	**against**	**shins**	**producing**	**two**	**noises**	**,**	**one**	**metallic**	**,**
如果	仅有的	他的	包	没有	撞	反对	小腿	生产	二	噪音	,	一	金属	,

如果他的书包不会撞到小腿发出两种声音就好了，一种是金属碰撞声，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hju:mən] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

the	**other**	**human**	**and**	**angry**	**.**
这	其他	人类	和	生气的	.

另一个人很生气。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

But	**later**	**,**	**when**	**they**	**heard**	**,**	**they**	**wouldn't**	**mind**	**.**
但	之后	,	什么时候	他们	听到	,	他们	不会	头脑	.

但后来，当他们听到这些消息时，他们并不介意。

[bleɪk] [grɪnd] .

Blake	**grinned**	**.**
布莱克	咧嘴一笑	.

布莱克咧嘴一笑。

['meɪbi] [ðeid] [tel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['praʊdli] .

Maybe	**they'd**	**tell**	**of**	**it**	**proudly**	**.**
或许	他们会	告诉	的	它	自豪地	.

或许他们会自豪地讲述这件事。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'mɑ:kt] [ɜ:θ] ,

"	**The**	**ships**	**searched**	**everywhere**	**for**	**unmarked**	**Earth**	**,**
"	这	船舶	搜索	到处	为了	未标记	地球	,

这些飞船四处搜寻未标记的地球，

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [sʌn] .

known	only	to	be	a	frozen	world	of	a	dead	sun	.
已知	仅有的	到	是	一个	冷冻	世界	的	一个	死的	太阳	.

人们只知道它是一个死寂太阳形成的冰封世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [haʊ] ['meni] ['plænɪts][hæd; həd] ['sɜːkld] ['ɜːrθs] [sʌn] .

It	was	not	even	known	how	many	planets	had	circled	Earth's	sun	.
它	曾是	不是	甚至	已知	如何	许多	行星	有	圈起来	地球的	太阳	.

人们甚至不知道有多少颗行星围绕着太阳运转。

[sʌm; səm] [θɔːt] [θriː] , ['ʌðə(r)z][naɪn] , [ə'gen] [ˌθɜː'tiːn] .

Some	thought	three	,	others	nine	,	again	thirteen	.
一些	想法	三	,	其他的	九	,	再次	十三	.

有人认为是三个，有人认为是九个，还有人认为是十三个。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][səb'mɪt] [pruːf] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

Nobody	could	submit	proof	one	way	or	another	,
无人	可以	提交	证明	一	方式	或者	其他	,

谁也拿不出任何证据来证明这一点。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blaɪnd] [sɜːʧ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒzmɪk] ['heɪstæk] .

so	it	became	a	blind	search	in	a	cosmic	haystack	.
所以	它	成为	一个	瞎的	搜索	在	一个	宇宙	草垛	.

于是，这就变成了在宇宙的大海捞针。

[ə; eɪ][stɑː(r)] [sɜːʧ] .

A	star	search	.
一个	星星	搜索	.

寻找明星。

" [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [kluː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['sɪriəs] ,

"	The	only	real	clue	was	that	it	must	be	in	the	vicinity	of	Sirius	,
"	这	仅有的	真实的	线索	曾是	那	它	必须	是	在	这	附近	的	天狼星	,

唯一的真正线索是它一定在天狼星附近。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [sʌʧ] [stɑː(r)] ['sɪstəmz] [æz; əz] [sɛn'tɔːraɪ] ,

since	it	was	known	that	such	star	systems	as	Centauri	,
自从	它	曾是	已知	那	这样的	星星	系统	作为	半人马座	,

因为人们已经知道像半人马座这样的恒星系统，

['bɑːnɑːd] [ænd; ənd]['epsɪlɒn; ep'saɪlən]['ɛrɪdəˌnaɪ][held][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['kɒləniz] [ɒv; əv][stɑːrmɛn] .

Barnard	and	Epsilon	Eridani	held	the	earliest	colonies	of	Starmen	.
巴纳德	和	ε	埃里达尼	握住	这	最早	殖民地	的	星际人	.

巴纳德星和波江座ε星是星际人类最早的殖民地。

[ɜːθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [gruːp] , [sɪns] [ðə; ði][stɑːrmɛn]

Earth	had	to	be	somewhere	among	this	general	group	,	since	the	Starmen
地球	有	到	是	某处	之中	这	一般的	团体	,	自从	这	星际人

[ɪk'spændɪd] ['aʊtwəd] ['sləʊli] ,

expanded	outward	slowly	,
扩展	向外	缓慢地	,

地球必然属于这个大群体之中，因为星际文明的扩张速度很慢。

['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][nɪə(r)] [stɑːz] [tuː; tə][fɑː(r)] [stɑːz] .

jumping	from	near	stars	to	far	stars	.
跳	从	靠近	明星	到	远的	明星	.

从近处的恒星跳到远处的恒星。

" [ɔːl]['frəʊz(ə)n] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['nærəud] - [daʊn] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,

"	All	frozen	worlds	among	that	narrowed	-	down	group	were	visited	,
"	全部	冷冻	世界	之中	那	范围缩小	-	向下	团体	是	到访	,

“所有被缩小范围的冰封世界都被探访过，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tel] - [teɪl] [saɪnz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɜːθ] [ɪt'self] .

for	any	tell	-	tale	signs	as	to	which	would	be	Earth	itself	.
为了	任何	告诉	-	故事	标志	作为	到	哪个	会	是	地球	本身	.

寻找任何能够表明哪个才是地球本身的蛛丝马迹。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɜːn] [daʊn] [wɪð] [ə'tɒmɪk] ['tɔːrtʃɪz] [θruː] ['gleɪʃ(ə)l] [aɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] .

They	often	had	to	burn	down	with	atomic	torches	through	glacial	ice	to	examine	ancient	ruins	.
他们	经常	有	到	烧伤	向下	和	原子	火炬	通过	冰川	冰	到	检查	古老的	废墟	.

他们经常需要用原子火炬穿透冰川冰层去勘察古代遗迹。

" [bleɪk] [glɛə] [bæk] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gleə(r)] .

"	Blake	glared	back	at	an	indignant	glare	.
"	布莱克	怒目而视	后退	在	一个	愤怒	强光	.

布莱克怒目而视。

[hiː; hi] [gruː] ['bəʊldə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [nɪə] .

He	grew	bolder	as	his	goal	neared	.
他	生长	更大胆	作为	他的	目标	接近	.

随着目标的临近，他变得越来越大胆。

[nɒt] [fɑː(r)] [naʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] .

Not	far	now	,	another	hundred	feet	.
不是	远的	现在	,	其他	百	脚	.

不远了，还有一百英尺。

" ['ʌltɪmətli] , [ðə; ði] [məʊst] ['laɪkli] ['evɪdəns] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['sɜːt(ə)n] ['plænɪt] : [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [stænd] [ɒn] [tə'deɪ] .

"	Ultimately	,	the	most	likely	evidence	pointed	to	one	certain	planet	:	the	one	we	stand	on	today	.
"	最终	,	这	最多	可能	证据	尖	到	一	肯定	行星	:	这	一	我们	站立	在	今天	.

"最终，最有可能的证据指向了某个特定的星球：我们今天所站的这颗星球。"

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [hɔː(r)] [frɒst] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [huːz] ['ruːɪnz] [naʊ] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] .

Under	the	ice	and	hoar	frost	was	found	this	ancient	city	whose	ruins	now	surround	you	.
在下面	这	冰	和	白霜	霜	曾是	成立	这	古老的	城市	谁	废墟	现在	环绕	你	.

在冰雪和霜冻之下，人们发现了这座古城，如今它的遗址就环绕着你们。

[ə; eɪ] [fjuː] [skræps] [ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)ld] ['wɜːdɪŋ] [ɒn] ['kɔːnəˌstəʊnz] [mætʃt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

A	few	scraps	of	chiseled	wording	on	cornerstones	matched	the	earliest	writings	of	Earth	we	know	of	,
一个	很少	碎屑	的	凿刻	措辞	在	基石	匹配	这	最早	著作	的	地球	我们	知道	的	,

奠基石上几处镌刻的文字碎片与我们所知的地球上最早的文字相吻合。

[æt; ət] [liːst] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] 30th ['sentʃəri] .

at	least	prior	to	the	30th	century	.
在	至少	事先的	到	这	30th	世纪	.

至少在30世纪之前。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [wɜːld] , ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

And	so	,	we	had	found	the	forgotten	world	,	Mother	Earth	.
和	所以	,	我们	有	成立	这	被遗忘的	世界	,	母亲	地球	.

就这样，我们找到了被遗忘的世界——地球母亲。

" [mə'kaɪ] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

"	McKay	remembered	to	make	his	voice	ring	just	in	time	.
"	麦凯	记得	到	制作	他的	嗓音	戒指	只是	在	时间	.

麦凯及时想起要让自己的声音响亮起来。

" [ðə; ði][ˌdʒi:'eɪtʃ'ɛs] [ðen] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [geɪv] [ɜ:θ] [ɪts] [dɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ni:ʃ] [ɪn]

"	The	GHS	then	enthusiastically	gave	Earth	its	deserved	and	honored	niche	in
"	这	GHS	然后	踊跃	给予	地球	它是	应得的	和	荣幸	小众市场	在

[gə'læktɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

galactic	history	.
银河系	历史	.

“GHS随后热情地给予地球在银河系历史上应有的荣耀地位。

[ə; eɪ][dəʊm] , ['meni] [taɪmz] [rɪ'pleɪsd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] , [wɒz; wəz][set][ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti]['ru:ɪnz]

A	dome	,	many	times	replaced	and	enlarged	,	was	set	up	around	the	city	ruins
一个	穹顶	,	许多	时代	替换	和	放大	,	曾是	放	向上	大约	这	城市	废墟

.

:
.

在城市遗址周围建起了一座圆顶建筑，这座建筑曾多次重建和扩建。

['preʃəs] ['ru:ɪnz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [pru:vd] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [faʊnd] [ɒn] [ɜ:θ] .

Precious	ruins	,	for	they	proved	the	only	ones	found	on	Earth	.
宝贵的	废墟	,	为了	他们	已证实	这	仅有的	一个	成立	在	地球	.

珍贵的遗迹，因为它们是地球上发现的唯一遗迹。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [tu:; tə] [dʌst] .

All	else	had	vanished	to	dust	.
全部	别的	有	消失了	到	灰尘	.

其他一切都化为尘埃。

['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] .

Visitors	were	welcomed	.
访客	是	欢迎	.

来访者受到了欢迎。

[ɜ:θ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

Earth	became	a	shrine	.
地球	成为	一个	神社	.

地球变成了一座圣殿。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:st][naɪn] ['sentʃəriz] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skætəd] ['pi:p(ə)l] ,

In	the	past	nine	centuries	,	no	less	than	twelve	billions	of	our	scattered	people	,
在	这	过去的	九	几个世纪	,	不	较少的	比	十二	数十亿	的	我们的	疏散	人们	,

在过去的九个世纪里，我们散居各地的人民不下120亿

[frɒm; frəm][ɔ:l] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hɪə(r)][tu:; tə][həʊm]

from	all	corners	of	the	galaxy	,	have	made	the	pilgrimage	here	to	home
从	全部	角落	的	这	星系	,	有	制成	这	朝圣	这里	到	家

[ɜ:θ] .

Earth	.
地球	.

来自银河系各个角落的人们，都前来这里朝圣，回到他们的家园——地球。

" [bleɪk] [wɒz; wəz][kləʊz] [naʊ] , ['pæntɪŋ] , [nɒt]['keərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][bæg] .

"	Blake	was	close	now	,	panting	,	not	caring	how	he	swung	the	bag	.
"	布莱克	曾是	关闭	现在	,	喘息	,	不是	关怀	如何	他	摇摆	这	包	.

“布莱克现在离目标很近了，他气喘吁吁，根本不在乎自己是怎么挥动沙袋的。

[mə'kaɪ] [wɒz; wəz][kləʊz] [naʊ] , [tu:] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] .

McKay	was	close	now	,	too	,	to	the	end	of	his	lecture	.
麦凯	曾是	关闭	现在	,	也	,	到	这	结尾	的	他的	演讲	.

麦凯的演讲也快要结束了。

" [θɪŋk] [wʌns] , [maɪ][gə'læktɪk] ['feləu'men] .
" Think once , my galactic fellowmen .
" 思考 一次 , 我的 银河系 同胞们 .

"请三思，我的银河同胞们。"

[ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] , [meɪn] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɜːθ] .
This we believe was New York , main metropolis of ancient Earth .
这 我们 相信 曾是 新的 约克 , 主要的 都会 的 古老的 地球 .

我们认为这就是古代地球的主要大都市——纽约。

[ðə; ði] [ðen] - [ɪg'zɪstɪŋ] ['əʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['dʒʌmbld]
The then - existing oceans are gone , the continents utterly changed and jumbled
这 然后 - 现存的 海洋 是 已消失 , 这 各大洲 完全地 已更改 和 错杂
,
,
,

当时存在的海洋已经消失，大陆板块也彻底改变，重新组合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑː(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and the day is far longer than at that time .
和 这 天 是 远的 更长 比 在 那 时间 .

而且现在一天的时间比那时要长得多。

['evrɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [pɑːst]['ɪərə][ɪz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn] ['dʌsti] [taɪm] , [ɪk'sept] [ðiːz] [fjuː] ['ruːɪnz] .
Everything of that long past era is obliterated in dusty time , except these few ruins .
一切 的 那 长的 过去的 时代 是 彻底摧毁 在 尘土飞扬 时间 , 除了 这些 很少 废墟 .

那个遥远时代的一切都已在尘埃中消逝，只剩下这几处遗迹。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɜːθ] .
" But this is Earth .
" 但 这 是 地球 .

但这里是地球。

['aʊə(r)] [həʊm] ['plænɪt] .
Our home planet .
我们的 家 行星 .

我们的家园星球。

['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɜːld] .
Our Mother World .
我们的 母亲 世界 .

我们的地球母亲。

[ɪn] ['revərənt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vænɪʃd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ælfə] [wɜːld] ,
In reverent honor to our vanished ancestors of this alpha world ,
在 虔诚的 荣誉 到 我们的 消失了 祖先 的 这 阿尔法 世界 ,

谨以此文表达我们对这个原始世界中已逝祖先的崇敬之情。

[wiː; wi][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ][baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɪn]['saɪlənt]['trɪbjuːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
we ask that you bow your heads in silent tribute for a moment .
我们 问 那 你 弓 你的 头部 在 沉默的 贡 为了 一个 片刻 .

请各位低头默哀片刻。

" [bleɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒstrəm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] , " [heɪ] , ['mɪstə(r)] .
" Blake had just reached the rostrum and was yelling , " Hey , Mr .
" 布莱克 有 只是 达到 这 主席台 和 曾是 大喊 , " 嘿 , 先生 .
['spiːkə(r)] .
Speaker .
扬声器 .

布莱克刚走到讲台上，就大喊道："嘿，议长先生。"

[aɪm] [lem] [bleɪk]
I'm **Lem** **Blake**
我是 引理 布莱克

我是莱姆·布莱克

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [jəʊ] [ju:; jʊ] —
and **I** **got** **something** **to** **show** **you** **—**
和 我 得到 某物 到 展示 你 —

我还有东西要给你看——

" [bleɪk] [frəʊz][ɪn]['hɒrə(r)]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [wi:k] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][laɪk][ə; eɪ] [gɒŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] -
" Blake froze in horror even as his weak voice rang out like a gong in the pin -
" 布莱克 冻住了 在 恐怖 甚至 作为 他的 虚弱的 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 锣 在 这 别针 -
[drɒp] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['fɔ:lən] .
drop silence that had just fallen .
降低 沉默 那 有 只是 倒下 .

"布莱克惊恐地僵住了，他微弱的声音在刚刚降临的寂静中像锣声一样响起。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [naʊ] ?
But what did it matter now ?
但 什么 做过 它 事情 现在 ?

但现在这一切又有什么意义呢?

[hi:; hi] [li:pt] [ɒn][ðə; ði] ['rɒstrəm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['stɑ:tld] ['lektʃərə(r)] .
He leaped on the rostrum before the startled lecturer .
他 跳跃 在 这 主席台 前 这 惊慌 讲师 .

他突然跳上讲台，吓了一跳的讲师见状说道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [bleɪk] ['hʌrɪdli] .
" Listen , " said Blake hurriedly .
" 听 , " 说 布莱克 匆匆 .

"听着，"布莱克急忙说道。

" ['lɪs(ə)n] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] — "
" Listen what I found — "
" 听 什么 我 成立 — "

"听听我发现了什么——"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [his] [mə'kaɪ] , ['snæpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [saʊnd] ['sɪstəm] .
" Shut up , " hissed McKay , snapping off the sound system .
" 关闭 向上 , " 嘶嘶作响 麦凯 , 啪啪 离开 这 声音 系统 .

"闭嘴！"麦凯嘶嘶地说着，关掉了音响系统。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn] - [j'iəz] , [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Nothing like this happened in 900 years , a lecture interrupted .
" 没有什么 喜欢 这 发生 在 - 年 , 一个 演讲 中断 .

"900年来从未发生过这样的事，"讲座被打断了。

[ju:; jʊ] [fu:l] .
You fool .
你 傻子 .

你这个傻瓜。

[dəʊnt]['ru:ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Don't ruin it all for them .
不 废墟 它 全部 为了 他们 .

别把一切都毁了。

[si:] [ˌem 'i:]['leɪtə(r)] .
See me later .
看 我 之后 .

待会儿见。

" [mə'kaɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌv] [bleɪk] ['bɒdɪli] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
" **McKay** **tried** **to** **shove** **Blake** **bodily** **off** **the** **platform** **.**
" 麦凯 尝试 到 推 布莱克 身体上的 离开 这 平台 .

"麦凯试图将布莱克从平台上推下去。"

[bʌt; bət] [bleɪk] ['twɪstɪd] [fri:] .
But **Blake** **twisted** **free** **.**
但 布莱克 扭曲 自由的 .

但布莱克挣脱了束缚。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
If **he** **did** **not** **go** **through** **with** **it** **now** **,**
如果 他 做过 不是 去 通过 和 它 现在 ,

如果他现在不这么做，

[gɑ:dz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .
guards **would** **come** **and** **hustle** **him** **out** **of** **the** **dome** **.**
守卫 会 来 和 努力奋斗 他 出去 的 这 穹顶 .

守卫会过来把他从穹顶里赶出来。

" [lʊk] , [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [bæg] , " [hi:; hi] [begd] .
" **Look** **,** **here** **in** **my** **bag** **,** " **he** **begged** **.**
" 看 , 这里 在 我的 包 , " 他 乞求 .

"你看，就在我的包里，"他恳求道。

" [æn; ən] [əʊld] - [taɪm] ['relɪk] , [wʌn] [aɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [peɪ'dɜ:t] ['ʌndə(r)] [di:p] [aɪs] .
" **An** **old** **-** **time** **relic** **,** **one** **I** **stumbled** **on** **looking** **for** **paydirt** **under** **deep** **ice** **.**
" 一个 老的 - 时间 遗迹 , 一 我 踉跄 在 寻找 为了 矿藏 在下面 深的 冰 .

"一件古老的文物，是我在冰层下寻找宝藏时偶然发现的。"

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [əʊld] ['taɪmə(r)] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
I **knew** **it** **was** **a** **real** **old** **timer** **when** **I** **saw** **it** **.**
我 知道 它 曾是 一个 真实的 老的 定时器 什么时候 我 锯 它 .

我一眼就知道它肯定是个老古董了。

['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [straɪk] [aɪ] ['evə(r)] [meɪd] .
Maybe **it's** **the** **biggest** **strike** **I** **ever** **made** **.**
或许 它是 这 最大 罢工 我 曾经 制成 .

这或许是我有史以来最成功的一次打击。

" [mə'kaɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bleɪks] ['kɒlə(r)] .
" **McKay** **took** **his** **hand** **away** **from** **Blake's** **collar** **.**
" 麦凯 采取 他的 手 离开 从 布莱克的 衣领 .

麦凯把手从布莱克的衣领上拿开了。

" [ə'nʌðə(r)] ['relɪk] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Another** **relic** **of** **Earth** **,** **you** **mean** **?**
" 其他 遗迹 的 地球 , 你 意思是 ?

"你是说地球的另一件遗迹吗？"

['ðer] [səʊ] [skeəs] . . . [let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
They're **so** **scarce** **.** **.** **.** **let** **me** **see** **it** **.**
它们是 所以 稀少 . . . 让 我 看 它 .

它们太稀少了……让我看看。

['hʌri] , [mæn] .
Hurry **,** **man** **.**
匆忙 , 男人 .

快点，伙计。

" [æt; ət] [lɑ:st] [bleɪk] ['fʌmb(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
" **At** **last** **Blake** **fumbled** **it** **out** **of** **his** **bag** **and** **held** **it** **up** **.**
" 在 最后的 布莱克 笨手笨脚 它 出去 的 他的 包 和 握住 它 向上 .

"最后，布莱克从包里摸索着把它掏了出来，举了起来。"

[tuː] [krɒs] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] , ['weldɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɑː(r)] ,

Two	cross	-	pieces	of	rusted	metal	,	welded	at	right	angles	to	a	common	bar	,
二	叉	-	件	的	生锈的	金属	,	焊接	在	正确的	角度	到	一个	常见的	酒吧	,

两根锈蚀的金属横梁，垂直焊接在一根公共钢条上，

['friːkɪʃli] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔɪli] ['pætɪnə] , [ænd; ənd] [wɪð] ['letərɪŋ] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] [waɪt] .

freakishly	preserved	by	some	oily	patina	,	and	with	lettering	still	legible	in	white	.
怪异地	保存完好	经过	一些	油腻的	铜绿	,	和	和	字母	仍然	清晰易读	在	白色的	.

表面覆盖着一层油性光泽，保存得异常完好，上面的白色字迹仍然清晰可辨。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['gleɪʃ(ə)l][aɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][əʊld][æz; əz][əʊld] .

From	under	glacial	ice	,	it	must	be	old	as	old	.
从	在下面	冰川	冰	,	它	必须	是	老的	作为	老的	.

它来自冰川之下，一定非常古老。

[fɪfθ] ['ævənjuː] [riːd] [wʌn] [krɒs] - [piːs] , [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [mə'kaɪz] [treɪnd] [aɪ] .

FIFTH	AVENUE	read	one	cross	-	piece	,	to	Professor	McKay's	trained	eye	.
第五	大街	读	一	叉	-	片	,	到	教授	麦凯的	受过训练	眼睛	.

在麦凯教授训练有素的眼光看来，第五大道是其中一篇报道的主题。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] , 42nd [striːt] .

The	other	,	42nd	STREET	.
这	其他	,	42nd	街道	.

另一条街是第 42 街。

[hiː; hi] [stɛərd] .

He	stared	.
他	凝视	.

他愣住了。

[bleɪk] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

Blake	grinned	suddenly	.
布莱克	咧嘴一笑	突然	.

布莱克突然咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	you	know	where	I	found	it	?
"	和	你	知道	在哪里	我	成立	它	?

你知道我在哪里找到的吗?

[nɒt] [hɪə(r)][ɒn]['prəusiːˌɔn][viː][bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɒn][spl][θriː] .

Not	here	on	Procyon	V	but	over	on	Sol	III	.
不是	这里	在	南河三	V	但	超过	在	索尔	三、	.

不是在南河三号星，而是在太阳三号星。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [laɪt] - [j'iəz] [gə'læktɪk] [iːst] .

You	know	,	about	eleven	light	-	years	galactic	east	.
你	知道	,	关于	十一	光	-	年	银河系	东方	.

你知道，大约在银河系东边 11 光年处。

" [bleɪk] [grɪnd] [mɔː(r)] , ['ʃruːdli] ['meʒərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [mə'kaɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][let]

"	Blake	grinned	more	,	shrewdly	measuring	what	he	saw	in	McKay's	face	,	and	let
"	布莱克	咧嘴一笑	更多的	,	精明地	测量	什么	他	锯	在	麦凯的	脸	,	和	让

[gəʊ][hɪz; ɪz] ['bɒmʃel] ,

go	his	bombshell	,
去	他的	重磅炸弹	,

布莱克咧嘴一笑，精明地观察着麦凯脸上的表情，然后抛出了他的重磅炸弹。

[huːz] [fjuːz][hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ˌɪn'saɪd][hɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

whose	fuse	had	been	burning	uncertainly	inside	him	all	this	time	.
谁	保险丝	有	到过	燃烧	不确定性	里面	他	全部	这	时间	.

他内心深处一直燃烧着一团难以抑制的怒火。

" [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [ɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [eɪ] ?
" So this was the wrong Earth all the time , eh ?
" 所以 这 曾是 这 错误的 地球 全部 这 时间 , 嗯 ?

"所以一直以来，我们来到的都是错误的地球，是吗？"

[ges] [ðæt] ['riːəli] [rɒks] [juː; jʊ] .
Guess that really rocks you .
猜测 那 真的 岩石 你 .

看来这真的让你很震惊。

['itl] [rɒk] [ðə; ði]['gæləksi] [tuː] .
It'll rock the galaxy too .
它将 岩石 这 星系 也 .

它也会震撼整个银河系。

[aɪl] [biː; bi] ['feɪməs] — "
I'll be famous — "
患病的 是 著名的 — "

我会出名的——

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [his] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sɪgnəlɪŋ] [gɑːdz] .
" Don't be a fool , " hissed the professor , signalling guards .
" 不 是 一个 傻子 , " 嘶嘶作响 这 教授 , 信号传导 守卫 .

"别犯傻，"教授低声说道，同时向卫兵们发出信号。

" [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] . . . [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] .
" You're mistaken . . . that is — but I'll explain later .
" 你是 错误 . . . 那 是 — 但 患病的 解释 之后 .

"你搞错了……不过我稍后会解释。"

" [æz; əz][ðə; ði] [gɑːdz] [drægd] [bleɪk] [ɒf] , [mə'kaɪ] [sed] , " [teɪk] [hɪm][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .
" As the guards dragged Blake off , McKay said , " Take him to my office .
" 作为 这 守卫 拖拽 布莱克 离开 , 麦凯 说 , " 拿 他 到 我的 办公室 .

当警卫们把布莱克拖走时，麦凯说："把他带到我的办公室去。"

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [tɪl] [ai][get][ðeə(r)] .
See that he keeps his mouth shut till I get there .
看 那 他 保持 他的 嘴 关闭 直到 我 得到 那里 .

在我到达之前，务必让他闭紧嘴巴。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌɪˌiːkən'ɛktɪd] [saʊnd] ['sɪstəm] [blɛə] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ['ɔːdiəns]
" In a moment , the reconnected sound system blared out to the puzzled audience
" 在 一个 片刻 , 这 重新连接 声音 系统 刺耳地 出去 到 这 困惑 观众
— " [pliːz] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ruːd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
— " Please pardon the rude interruption .
— " 请 赦免 这 粗鲁的 中断 .

片刻之后，重新接通的音响系统向困惑的观众们大声喊道——"请原谅我的粗鲁打断。"

[ænd; ənd][ɪn] [kən'kluːʒn] , [æz; əz][wiː; wi][stænd] ['revərəntli] [ɒn]['mʌðə(r)] [ɜːθ] —
And in conclusion , as we stand reverently on Mother Earth —
和 在 结论 , 作为 我们 站立 虔诚地 在 母亲 地球 —

最后，当我们怀着敬畏之心站在地球母亲面前时——

" [maɪ] [gɔːd] !
" My gawd !
" 我的 天哪 !

我的天哪！

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] ?
Did he think he was the first one ?
做过 他 思考 他 曾是 这 第一的 一 ?

他以为自己是第一个吗?

[ænd; ənd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[wɪd]	[tʃeɪndʒ]	[naʊ]	['ɑːftə(r)]	[naɪn]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	?
And	**did**	**he**	**think**	**we'd**	**change**	**now**	**after**	**nine**	**hundred**	**years**	**?**
和	做过	他	思考	我们会	改变	现在	后	九	百	年	?

他以为九百年后我们会改变吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神